

УДК 81'371

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫСКАЗЫВАНИЙ С МОДАЛЬНЫМ ГЛАГОЛОМ «*DEVOIR*» В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ**

**О.И. Григорьева**

Тверской государственной университет, Тверь

Статья посвящена выявлению особенностей перевода высказываний с модальным глаголом *devoir* с французского языка на русский. Исследование выполнено на материале текстов французской и русской художественной литературы и их переводов. В статье приведены примеры переводческих соответствий конструкций с глаголом *devoir*.

**Ключевые слова:** *модальный глагол, модальность долженствования, перевод, переводческие соответствия, контекстуальные соответствия.*

При переводе высказываний, содержащих модальные глаголы, переводчик сталкивается с определёнными сложностями, которые возникают из-за несовпадения способов передачи значений этой категории. В предлагаемой статье рассматриваются особенности перевода с французского на русский язык модального глагола *devoir*, выражающего значение долженствования. Для более точного раскрытия модальности необходимо знать соответствия между конструкциями двух языков и удачно подбирать эквивалентные сочетания.

Многие зарубежные и российские учёные внесли значительный вклад в развитие современного переводоведения (см.: [3; 5; 6; 7; 8; 12; 13]). «Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что выражено ранее средствами другого языка», справедливо отмечает А.В. Фёдоров [13: 15]. Отталкиваясь от данного определения, В.Г. Гак включает в задачу перевода «... не только точное изложение содержания мыслей, сообщаемых на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля и формы сообщения» [3: 9]. Для точного и правильного перевода необходимо не только предельно ясно понимать содержание подлинника, но и уметь выразить это содержание на другом языке, – «найти межъязыковые соответствия» [там же].

Чаще всего переводчик работает не с отдельными словами и предложениями, а с объёмным текстом или высказываниями. В каждом конкретном случае слова и грамматические формы могут выражать разные понятия. Это зависит от контекста, от терминологии (политической, экономической, художественной и т. д.), от значения слова, их синонимов и ряда других вопросов перевода.

Сопоставительному исследованию французского и русского языков большое внимание уделял В.Г. Гак, ставший перед собой задачу «выявить специфические черты в системе французского языка сопоставительно с русским...» [4: 7]. В книге «Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков» среди многообразия форм реализации в языках категорий зависимостей В.Г. Гак и Е.Б. Ройзенбитт выделяют «... предложения со сложным глагольным сказуемым, первым компонентом

которого является модальный глагол со значением гипотетичности» [цит. раб.: 323]. Ссылаясь на статистические данные исследованных текстов, авторы констатируют, что такая структура широко употребляется во французском языке.

Семантическое соответствие перевода зависит от верного определения значения модального глагола. Однако в процессе перевода обнаружение и дифференциация значений в модальном глаголе представляет определённые трудности. В.Г. Гак уверяет, что «переход от одного значения к другому чётко не ограничен, в результате чего имеется много промежуточных синкретических случаев употребления модальных глаголов» [цит. раб.: 324].

Проблематичность перевода конструкций с модальными глаголами зависит от того, какой из глаголов используется в качестве первого компонента сложного сказуемого. Во французском языке наиболее распространённым модальным глаголом считается *devoir*. Все конструкции с глаголом *devoir* + *инфинитив* выражают модальность долженствования. Эта конструкция выражает представление говорящего лица о характере долженствования действия, необходимость, обязанность.

В процессе перевода обязательно должна сохраняться модальность исходного текста. При этом способы выражения модальности в источнике и его переводе совпадают довольно редко, так как в разных языках между ними нет прямого соответствия. Переводчик выбирает те или иные способы для передачи модальности, которые более точно соответствуют контексту.

Примеры конструкций с модальным глаголом *devoir* отобраны нами из художественных произведений разных авторов.

При переводе французских высказываний, содержащих сложное сказуемое, в русском языке значение долженствования выявляется во множестве форм. Из них В.Г. Гак [4] выделяет следующие.

- Составное сказуемое, первым элементом которого является краткое от причастное прилагательное (*должен, обязан*), например:

*“Ce pauvre jeune homme y sentait les atteintes de cette ardent misère, espèce de creuset d’où les grands talents doivent sortir purs et incorruptibles comme des diamants qui peuvent être soumis à tous les chocs sans se briser”* [2: 222].

*«Бедный молодой человек испытывал там муки жестокой нужды, но, как из горнила, мощные таланты должны выходить из неё чистыми и неувязимыми, подобно алмазам, которые могут выдержать любой удар не разбившись»* [1: 297].

- Составное сказуемое, первым элементом которого является краткое страдательное причастие (*принуждён, вынужден*), например:

*“... elle doit gagner son pain et apprendre à se passer de l’homme, puisqu’il ne veut pas d’elle quand elle est pauvre”* [10: 419].

*«... она вынуждена зарабатывать себе на хлеб самостоятельно, обходиться без помощи мужчины – бедные мужчинам не нужны* [9].

- Знаменательный глагол в повелительном наклонении:



в форме простого сказуемого, выраженного глаголом в условно-сослагательном наклонении [2], например:

|                                                                                                             |                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>«А кажется, следовало бы Пантелею Еремеичу радоваться, что, вот, мол, достиг-таки своего»</i> [11: 220]. | <i>“Pantéléï Iérémeitch, à ce qu’il semble, eût dû se montrer heureux d’avoir atteint son but!”</i> [14: 351]. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

В высказывании глагол *devoir* распространяет своё модальное влияние лишь на одно простое предложение, а русское модальное слово может воздействовать на всё высказывание в целом:

|                                                                                                      |                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| <i>“Qui l’aime doit la suivre, on bien doit être fleuve et l’emporter dans son cours”</i> [10: 343]. | <i>«Кто любит его, должен следовать за ним или увлечь его в своё русло»</i> [9]. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|

В переводе этого предложения двукратное употребление слова *должен* было бы лишним.

В переводческой практике встречаются и другие комбинации перевода сложного сказуемого с *devoir*.

- Первый элемент составного сказуемого при переводе на русский язык опускается с одновременной заменой второго элемента глаголом совершенного вида, например:

|                                                                   |                                                        |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>“Je vois bien, vous devez être né gobe-mouches”</i> [10: 355]. | <i>«Сразу видно, что вы родились простофилей»</i> [9]. |
|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|

- Второй элемент сложного сказуемого заменяется глаголом несовершенного вида, например:

|                                                                      |                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| <i>“Elle devait être en toi, même avant tes épreuves”</i> [10: 374]. | <i>«Эта тревога жила в тебе, даже когда ты не знала жизни»</i> [9]. |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|

В русском языке в область модальных слов и словосочетаний включаются частицы, которые не имеют аналогов во французском языке: *чай, небось, полно, что ли*. Например:

|                                                                                           |                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>«Что, думал я, глядя на умирающие деревья: чай, стыдно и горько вам?..»</i> [11: 138]. | <i>“Ah! me dis-je en regardant les arbres à l’agonie, quelle honte, quelle douleur devez-vous éprouver!”</i> [14: 230]. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Общий отобранный нами корпус примеров на французском языке составил 467 высказываний с модальным глаголом *devoir*. В их русских переводах для передачи модальности долженствования чаще всего использованы контекстуальные соответствия французского сложного сказуемого. Скорее всего, это обусловлено стремлением переводчиков добиться естественного звучания русского перевода с одновременной передачей модальных значений. Преобразования, связанные с переводом французского модального глагола *devoir*, необходимы для достижения равноценного результата. При переводе следует помнить о семантике *devoir* и разграничивать его значение согласно контексту. Для тождественной передачи модальности долженствования в переводе надлежит всесторонне

разобраться, как влияет глагол *devoir* на контекст. Важно не только уметь различать значения модального глагола *devoir*, но и учитывать требования переводимого высказывания.

### **Список литературы**

1. Бальзак О. Избранное / пер. с франц. М.: Просвещение, 1985. 352 с.
2. Бальзак О. Новеллы. На французском языке. М.: Изд-во литер. на иностр. яз., 1963. 432 с.
3. Гак В.Г. Курс перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Ю.И. Львин. М.: Международные отношения, 1970. 400 с.
4. Гак В. Г. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков / В.Г. Гак, Е.Б. Ройзенблит. М.: Высш. школа, 1965. 378 с.
5. Комиссаров В.Н. К вопросу о сопоставительном изучении переводов // Тетради переводчика. Учёные записки. М.: Междунар. отношения, 1970. № 7. С. 46–50.
6. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. 2-е изд., доп. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 176 с.
7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учеб. пособие. М.: ЧеРо, 1999. 136 с.
8. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. 3-е изд., стереотипное. М.: Р. Валент. 2007. 244 с.
9. Роллан Р. Жан-Кристоф, т. 3: пер. с франц. Н.Г. Касаткиной (кн. 6, 8), В.О. Станевич (кн. 7). М.: Правда, 1982. 384 с.
10. Роллан Р. Жан-Кристоф, т. III: на французском языке. М.: Изд-во литер. на иностр. яз., 1957. 464 с.
11. Тургенев И.С. Записки охотника. М.: Худож. лит., 1984. 254 с.
12. Швейцер А. Возможна ли общая теория перевода? // Тетради переводчика. М.: Междунар. отношения, 1970. № 7. С. 35–46.
13. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
14. Tourguéniev I.S. Mémoires d'un chasseur. (Traduit du russe par Henri Mongault). Paris: Librairie Gallimard, 1953. 400 с.

## **PECULIARITIES OF TRANSLATION OF PHRASES WITH MODAL VERB “DEVOIR” IN TEXTS OF FICTION**

**O.I. Grigoryeva**

Tver State University, Tver

The article is devoted to the study of peculiarities of translation of phrases with modal verb *devoir* from French into Russian. The research is carried out on the material on the texts of French and Russian fiction and their translations. The article gives the examples translational equivalents of structures with verb *devoir*.

**Keywords:** *modal verb, modality of obligation, translation, translation equivalents, contextual equivalents.*

*Об авторе*

ГРИГОРЬЕВА Ольга Игоревна – магистрант факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета, e-mail: [olia.vid@yandex.ru](mailto:olia.vid@yandex.ru)

